

14. ENTRE ESPAÑA Y AMÉRICA: LA EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL

1. Lee el texto y complétalo eligiendo la opción correcta.

Voces americanas para renovar el español

La RAE presenta el primer *Diccionario de americanismos*, un volumen con más de 70.000 términos, que adelanta la política panhispánica de la Academia para los próximos años: menos localismos españoles y más palabras foráneas. Víctor García de la Concha, presidente de la Real Academia de la Lengua Española,⁽¹⁾ ayer esta línea de trabajo de la RAE durante la presentación del primer *Diccionario de americanismos* (Santillana). "Hay que tender hacia el equilibrio rebajando los localismos de España e incrementando los americanismos en pos de un español universal", explicó. Menos *trancar* (cerrar con llave, en León) y más *guayabo* (resaca, en Colombia). O lo que es⁽²⁾ mismo: los localismos españoles tendrán menos presencia en el nuevo *Diccionario de la lengua española* (DRAE), cuya publicación está prevista para 2012 o 2013, en beneficio de los americanismos, aquellos términos que se utilizan en la comunidad de hispanohablantes de América. Adiós a vocablos propios de Asturias o Salamanca, por ejemplo, y bienvenidos términos como *bocafloja* (en México, persona indiscreta).

El aumento de los vocablos procedentes de América en el *Diccionario de la lengua española*,⁽³⁾ trabajan las veintidós academias del ámbito hispanohablante, no significará, sin embargo, que los términos locales desaparezcan del léxico español. "Nada se pierde en esta casa. Cuando un término sale del DRAE entra en el *Diccionario histórico*. Y, además, ninguna palabra que tenga un uso frecuente saldrá del DRAE", aclaró García de la Concha.

El primer *Diccionario de americanismos* consta⁽⁴⁾ casi 2.400 páginas, más de 70.000 entradas y más de 120.000 acepciones. Todas son propias de América Latina y los hispanohablantes de Estados Unidos. García de la Concha insistió en que hay muchos términos que, "siendo de uso común, tienen en la región de América un significado distinto del que poseen en el español". El diccionario descubre así la riqueza de un idioma en el que la palabra *libro* significa *novio* en Nicaragua. O cómo, si *afincarse* en Puerto Rico es "pegarse mucho una pareja de bailarines", en Cuba sería "propinar golpes" y en el lenguaje juvenil de Nicaragua, "besar a alguien". De este mismo país también procede la⁽⁵⁾ *estar como la nariz del perro*, que significa "tener frío". Un *buque* es un plato de comida grande en Cuba, y en Puerto Rico cuando alguien *jangua* no hace otra cosa que salir a divertirse (del verbo inglés *to hang out*). Los términos procedentes de voces anglosajonas tienen una fuerte presencia. Es el caso de *falear* (agraviar, en Perú) y *kíler* (asesino). En este sentido, el presidente de la Academia de México, José G. Moreno de Alba, manifestó que "este diccionario ayuda a dar dignidad al español en Estados Unidos. Es más, el español está enriqueciendo el inglés". Hoy en

día, el español es la segunda lengua más hablada en este país y para 2050 está previsto que sea la primera.

El volumen⁽⁶⁾ muestra la influencia de lenguas como el quechua y el náhuatl. Un *guachipichai* en Ecuador es una fiesta. Por otra parte, si en Bolivia una persona se pone nerviosa está *katatir*, mientras que si es un niño de entre tres y ocho años se le llama *llocalla*. "La riqueza del diccionario es considerable. Por ejemplo, en náhuatl, el término *tomate* aludía a diferentes frutos. Uno de estos era el *jitomate*. México es el único país que ha mantenido este vocablo, mientras que en el resto ha derivado hacia el común *tomate*", explicó José Moreno de Alba. También se elogió la presencia de *champurrada*, un bizcocho pequeño muy típico de Guatemala.

El diccionario⁽⁷⁾ ya unos meses a la venta en varios países de América Latina y en Estados Unidos. Con una tirada de 20.000 ejemplares incluida España, el recorrido del libro está siendo, según los académicos, bastante "gratificante". "En Estados Unidos les ha conmovido mucho que se⁽⁸⁾ un término como *watchman*, que significa vigilante", argumentó Piña-Rosales. En el volumen aparece además con la grafía *guachimán*.

La filosofía del panhispanismo está detrás de este diccionario y del próximo DRAE. Por eso, García de la Concha insistió en que "no hay un español mejor del mundo. Depende de gustos. En realidad, todos hablan el mejor español del mundo".

adaptado de www.elcastellano.org (28.10.2010)

- | | | | |
|-----|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| (1) | a. confirmaba | b. ha confirmado | c. confirmó |
| (2) | a. lo | b. el | c. aquel |
| (3) | a. en que | b. en el que | c. en cual |
| (4) | a. de | b. con | c. por |
| (5) | a. refrán | b. modismo | c. expresión |
| (6) | a. también | b. tampoco | c. ni siquiera |
| (7) | a. tiene | b. hace | c. lleva |
| (8) | a. ha incluido | b. incluye | c. incluya |

2. Vuelve a leer el texto e indica si las afirmaciones son verdaderas o falsas.

	V	F
a. En el próximo DRAE entrarán más voces americanas y saldrán términos procedentes de zonas españolas.		
b. Los términos locales de España se perderán todos.		

c.	El <i>Diccionario de americanismos</i> presenta también los varios significados que puede tener una misma palabra dentro del vasto territorio del español.		
d.	Según Moreno de Alba el <i>Diccionario de americanismos</i> mejorará también la visión del español en Estados Unidos.		
e.	El <i>Diccionario</i> presenta también palabras de lengua quechua o náhuatl.		
f.	El <i>Diccionario de americanismos</i> salió algunos meses después del artículo.		
g.	El <i>Diccionario de americanismos</i> y el próximo DRAE nacen con la filosofía de enriquecer el español con términos americanos.		

3. El texto menciona algunas voces que entran en el léxico del español. Vuelve a leer el artículo y encuentra:

a. palabras que se usan en países americanos;

.....

b. palabras con significado distinto en los países hispanohablantes;

.....

c. palabras que derivan del quechua;

.....

d. palabras que derivan del náhuatl;

.....

e. palabras que derivan del inglés.

.....

4. El artículo se concluye con la afirmación de García de la Concha: «No hay un español mejor en el mundo. Depende de gustos. En realidad, todos hablan el mejor español del mundo». Escribe una redacción (entre 150 y 200 palabras) donde expresas tu opinión:

- destacando si estás de acuerdo o no con la afirmación de García de la Concha;
- argumentando tu postura;
- presentando razones históricas, sociales y/o económicas que puedan valorizar tu idea.